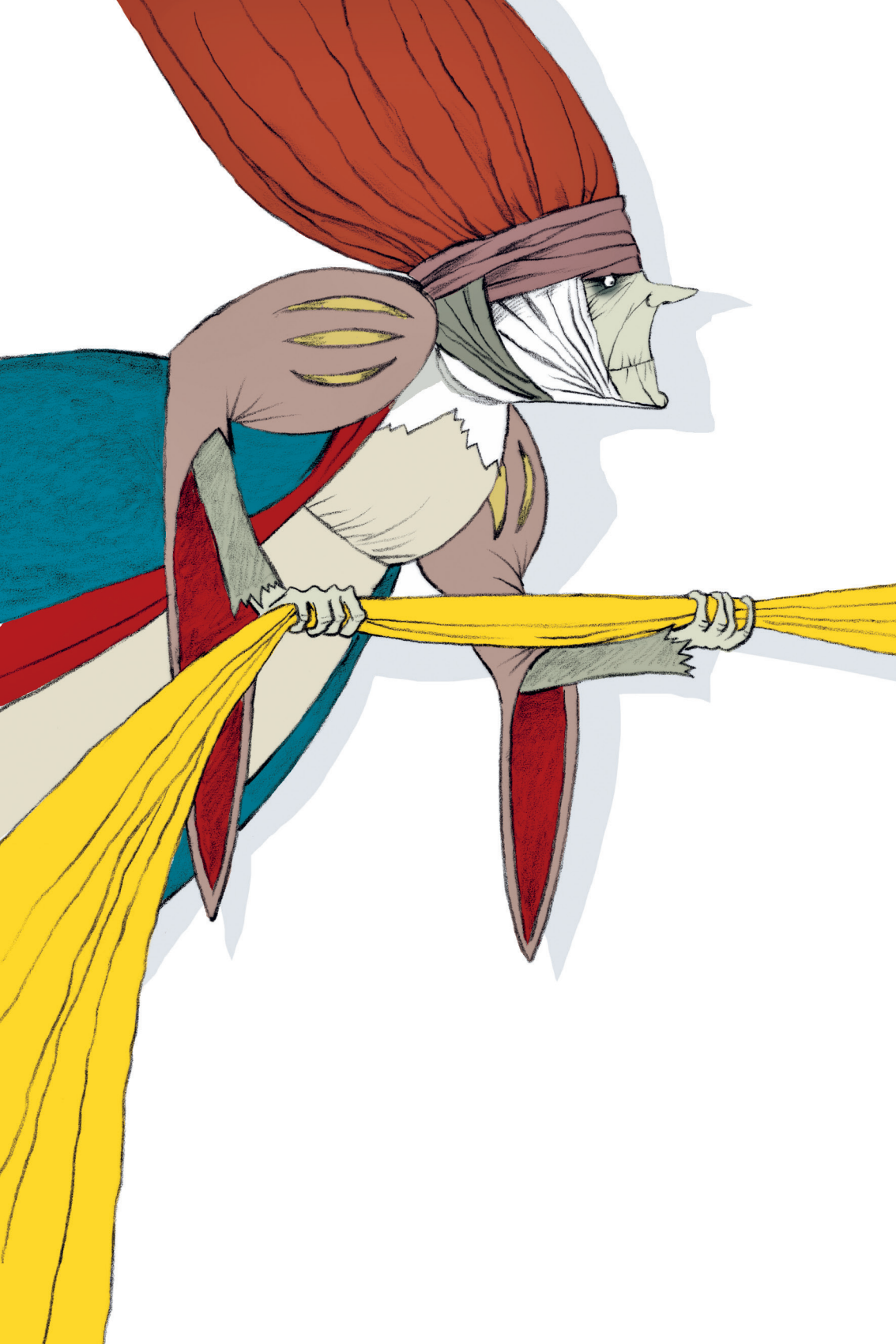


# Azıcık Acıklı Masallar

**Italo Calvino** (1923-1985) Küba'da İtalyan bir ailenin çocuğu olarak doğdu. Oğulları iki yaşındayken, Calvino ailesi İtalya'ya yerleşti. İkinci Dünya Savaşı sırasında direniş hareketine katılan Calvino'nun ilk öyküsü 1945 yılında yayımlandı. Yazarlığın yanı sıra gazetecilik yapan, editör olarak çalışan Calvino, çeşitli gazete ve dergilerde yayımlanan yazılarıyla savaş sonrası İtalyan edebiyatının önemli isimlerinden biri haline geldiği gibi, eserleriyle bütün dünyada 20. yüzyılın en önemli yazarlarından sayıldı. Savaş dönemine ve partizan hareketine odaklanan kitaplarını (*Örümceklerin Yuvalandığı Patika*, *Karga Sona Kaldı, Savaşın Giriş*), derlediği masallardan oluşan *İtalyan Masalları* izledi, ardından Torino dönemine ait: *Emlak Vurgunu*, *Kirli Hava Bulutu*, *Arjantininkarncası*, *Sandık Gözlemcisinin Uzun Günü* yayımlandı. Bunları *Kozmokokmik Öyküler*, *Sıfır Zaman*, *Görünmez Kentler*, *Kesişen Yazgılar Şatosu*, *Bir Kış Gecesi Eđer Bir Yolcu*, *Palomar* izledi. Calvino roman ve öykülerinin yanı sıra, edebiyat üzerine de makaleler yazdı. *İkiye Bölünen Vikont*, *Ağaca Tüneyen Baron* ve *Varolmayan Şövalye* adlı romanlarının çocuklara yönelik resimli olarak hazırlanmış baskıları da çıktı.

**Meryem Mine Çilingiroğlu** (1977, İstanbul) İstanbul Üniversitesi Felsefe Bölümü'nden mezun olduktan sonra yüksek lisans eğitimi aynı üniversitenin İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda tamamladı. Venedik Cà Foscari Üniversitesi'nin uzaktan eğitim kapsamında gerçekleştirdiği ITALS, Yabancı Dil Olarak İtalyanca Eğitimi Vermek adlı yüksek lisans programını bitirdi. Duke (Durham, ABD), Yeditepe ve İstanbul üniversitelerinde İtalyanca Okutmanı olarak çalıştı. Elena Ferrante, Francesco Alberoni, Giorgio Agamben, Alice Taşçıyan, Margaret Mazzantini, Melania G. Mazzucco, Edmondo de Amicis, Italo Calvino ve Eugenio Borgna gibi yazarların kitaplarından çeviriler yaptı.

**Desideria Guicciardini** (1954, Floransa) Milano'da hayatını sürdüren illüstratör, mesleğine edebiyata olan düşkünlüğü sayesinde başladı. Bugün uluslararası tanınırlığı olan bir sanatçı.



İTALYAN MASALLARI

ITALO CALVINO

# Azıcık Acıklı Masallar

Çeviren

Meryem Mine Çilingiroğlu

Resimleyen

Desideria Guicciardini



YAPI KREDİ YAYINLARI

Yapı Kredi Yayınları - 4677  
Doğan Kardeş - 740

Azıcık Acıklı Masallar / Italo Calvino  
Özgün adı: Fiabe Un Po'da Piangere  
Çeviren: Meryem Mine Çilingiroğlu  
Resimleyen: Desideria Guicciardini

Kitap editörü: Filiz Özdem  
Düzeltili: Filiz Özkan

Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Ambalaj San. A.Ş.  
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul  
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr  
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Mondadori, Milano, 2013  
1. baskı: İstanbul, Temmuz 2016  
ISBN 978-975-08-3679-4

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2015  
Sertifika No: 12334

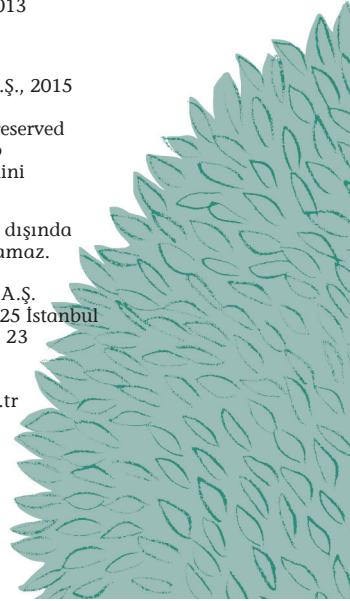
Copyright © 2013, The Estate of Italo Calvino All rights reserved  
© 2013 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano  
Cover and inside illustrations by Desideria Guicciardini

Bütün yayın hakları saklıdır.

Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında  
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.  
Kemeraltı Caddesi No: 4 Karaköy Palas Kat: 2-3 Karaköy 34425 İstanbul  
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23  
<http://www.ykykultur.com.tr>  
e-posta: [ykykultur@ykykultur.com.tr](mailto:ykykultur@ykykultur.com.tr)  
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık  
PEN International Publishers Circle üyesidir.



# Azıcık Acıklı Masallar



*Kitapta yer alan, okunuşları Türkçede farklı olan isimlerin listesi ve yaklaşık olarak okunuşları*

Carolina: Karolina

Calvino: Kalvino

Desideria Guicciardini: Desiderya Guiççardini

Francisca: Fraççiska

Toscana: Toskana

**Yayın Notu:** Bu metin, *Büyülü Kuş* (YKY, 2014) kitabından alınmıştır.

# İçindekiler

## Uğursuzluk • 9

*Palermo Masalı*



## Bellinda ile Dev • 23

*Toscana Masalı*



## Büyülü Kuş • 43

*Floransa Masalı*

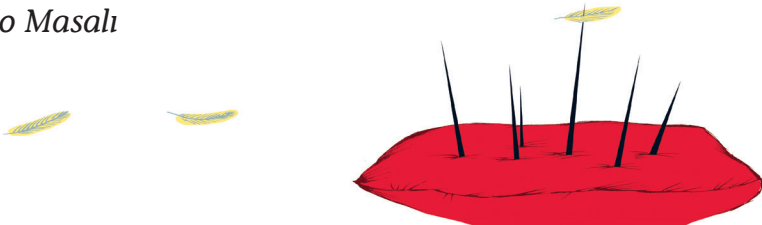


## Elmanın İçi ile Elmanın Kabuğu • 67

*Venedik Masalı*

## Kanarya Prens • 81

*Torino Masalı*







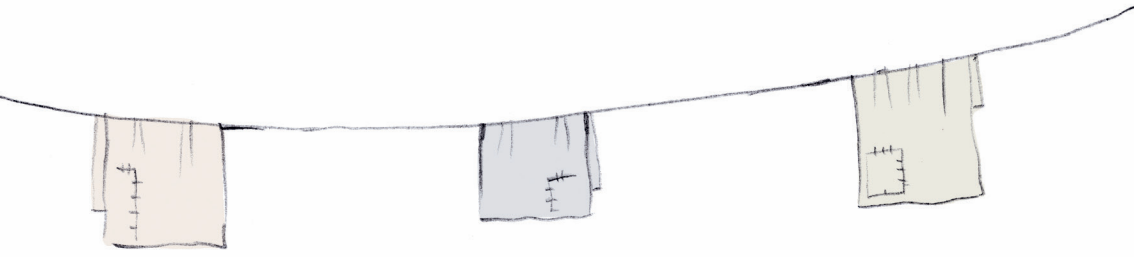


# Uğursuzluk

*Palermo Masalı*







Bir zamanlar hepsi kız olmak üzere toplam yedi evladı olan bir Kral ile bir Kraliçe yaşamış. Kral bir savaşta yenik düşünce tahtından edilmiş ve tutsak alınmış. Bunun üzerine, ailesi zor günler geçirir olmuş: Kraliçe tasarruf etmek için sarayı bırakmış; kızlarıyla birlikte bir barakaya yerleşmek zorunda kalmış; her işi ters gidiyormuş; yemek bulmaları bile mucize eseriymiş. Günlerden bir gün yoldan seyyar meyveci geçiyormuş. Kraliçe biraz incir almak için adama seslenmiş. İncir aldığı sırada oradan geçen yaşlı bir kadın para dilenmiş.

“Ah nineciğim,” demiş Kraliçe, “elimden gelse size nasıl yardım ederdim ama ben de fukarayım, elimden bir şey gelmiyor.”

“Nasıl olur da fukarasınız?” diye sormuş yaşlı kadın.

“Bilmiyor musunuz? Ben İspanya Kraliçesiyim, kocama açtıkları savaş yüzünden bahtımız döndü.”



“Zavallı kadıncağız, hakkınız var. Her işinizin neden ters gittiğini biliyor musunuz? Evde gerçekten de uğursuz bir kızınız var, onu evde tuttuğunuz sürece başınıza iyi bir şey gelmez.”

“Kızlarımdan birini göndermem gerektiğini mi söylüyorsunuz bana?”

“Evet, hanımefendi.”

“Peki hangi kızım uğursuz?”

“Elleri çapraz olarak uyuyan kızınız. Bu gece uyudukları sırada, mumla gidip bir bakın, elleri çapraz olarak uyuyanı göndermeniz lazım. Kaybettiğiniz tahtınıza ancak bu şekilde yeniden sahip olabilirsiniz.”



Gece yarısı, Kraliçe mumu eline alıp yedi kızının önünden geçmiş. Kimi elleri bitişik, kimi eli yanağında, kimi eli yastığın altında uyuyormuş. En sonuncusunun yanına gelmiş, bu en ufak kızıymış: Onun elleri çapraz uyuduğunu görmüş. “Vah kızım benim, vah! Demek seni mi göndermem lazım?”

Bunu söylediği sırada kızını uyanıp annesini elinde mum, gözlerinde yaşlarla görmüş. “Neyiniz var, anneciğim?”

“Yok bir şeyim, kızım. Yaşlı bir kadın geldi, şunlar şunlar oldu ve bana ancak elleri çapraz uyuyan uğursuz kızını gönderirsen başına iyi bir şeyler gelecek dedi... Bu uğursuz kız senmişsin!”

“Bu yüzden mi ağlıyorsunuz?” demiş kızını. “Ben şimdi giyinip evden giderim.” Giyinmiş, eşyalarını bir bohçaya koyup yola düşmüş.

Yürümüş de yürümüş, derken sadece bir evin bulunduğu ıssız bir yere varmış. Eve yaklaştığında dokuma tezgâhının sesini duymuş ve dokuma dokuyan kadınlar görmüş.

“İçeri girmek ister misin?” demiş dokumacı kadınlardan biri.

“Evet, hanımefendi.”

“Adın ne?”

“Uğursuzluk.”

“Bize hizmet etmek ister misin?”

“Evet, hanımefendi.”

Bunun üzerine ev işlerini yapmaya, yerleri süpürmeye koyulmuş. Akşam olunca kadınlar, “Bak, Uğursuzluk: Biz akşam çıkıyoruz, dışarıdan kapıyı kilitleyelim, sen de kapıyı içeriden kilitlersin. Biz dışarıdan açınca, sen de içeriden açarsın. Dikkat et de ipekler, sırmalar ve dokuduğumuz kumaşlar çalınmasın!” deyip gitmişler.

Gece yarısı Uğursuzluk makas sesi duymuş, dokuma tezgâhına elinde mumla gittiğinde, bir kadının altın dokumayı boydan boya kestiğini görmüş. Kadının, kendisini oraya kadar izleyen Kötü Şans olduğunu anlamış. Ertesi sabah oranın sahibeleri gelmiş. Onlar dışarıdan, kız içeriden açmış. Sahibeler, içeri girer girmez etrafın darmadağın olduğunu görmüş. “Vay utanmaz! Biz seni ağırladık, sen karşılık olarak bunu mu yaptın? Git buradan! Çık dışarı!” diyerek onu tekmeleme tekmeleme kovmuşlar.